Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś łaską, już nie z dzieł, ponieważ [wówczas] łaska już nie staje się łaską. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś łaską już nie z uczynków skoro łaska już nie staje się łaska jeśli zaś z uczynków już nie jest łaska skoro uczynek już nie jest uczynek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś z łaski, to już nie z uczynków, bo inaczej łaska nie byłaby już łaską.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli zaś łaską, już nie dzięki czynom, gdyż (ta) łaska już nie staje się łaską\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś łaską już nie z uczynków skoro łaska już nie staje się łaska jeśli zaś z uczynków już nie jest łaska skoro uczynek już nie jest uczynek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli z łaski, to nie ze względu na uczynki, bo inaczej łaska nie byłaby łaską. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli przez łaskę, to już nie z uczynków, inaczej łaska już nie byłaby łaską. Jeśli zaś z uczynków, to już nie jest łaska, inaczej uczynek już nie byłby uczynkiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ponieważ z łaski, tedyć już nie z uczynków, inaczej łaska już by nie była łaską; a jeźli z uczynków, jużci nie jest łaska; inaczej uczynek już by nie był uczynkiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeślić z łaski, już nie z uczynków: bo inaczej łaska już nie jest łaska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś dzięki łasce, to już nie dzięki uczynkom, bo inaczej łaska nie byłaby już łaską. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli z łaski, to już nie z uczynków, bo inaczej łaska nie byłaby już łaską. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś dzięki łasce, to nie z powodu uczynków, bo wtedy łaska nie byłaby już łaską. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zaś z łaski, to nie ze względu na uczynki, bo wtedy łaska nie byłaby łaską. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli za sprawą łaski, to nie na podstawie czynów, bo inaczej łaska nie byłaby już łaską.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jeśli z łaski, to nie na podstawie uczynków, bo wtedy łaska przestałaby być łaską.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś stało się dzięki łasce, to już nie dzięki uczynkom. Gdyby bowiem było inaczej, to łaska nie byłaby już łaską. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж за ласкою, то не за вчинками, бо тоді ласка вже не була б ласкою. [А коли із вчинків, то це вже не ласка, інакше вчинок уже не вчинок]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli łaską, to już nie z uczynków gdyż łaska nie byłaby wtedy łaską. A jeśli z uczynków, to nie jest już łaska bo uczynek nie byłby wtedy uczynkiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (A jeśli łaską, to w takim razie nie na podstawie legalistycznych uczynków; gdyby było inaczej, łaska nie byłaby już łaską). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli dzięki życzliwości niezasłużonej, to już nie dzięki uczynkom; w przeciwnym razie życzliwość niezasłużona już nie okazałaby się życzliwością niezasłużoną. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli więc dzięki łasce, to nie ze względu na dobre postępowanie, bo wtedy dar łaski przestałby być darem. |

1. 1) <x>550 3:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje: "łaską. Jeśli zaś dzięki czynom, już nie jest łaską"; "łaską. Gdyż ten czyn już nie jest czynem"; "łaską. Jeśli zaś dzięki Czynom już nie jest łaską, gdyż ten czyn już nie jest czynem". [↑](#footnote-ref-3)